

HEREIN IS THE VERY CONCISE *LAMA CHÖPA* SADHANA OF THE GREAT LORD DRIKUNGA
[LORD JIGTEN SUMGÖN]

LAMA CHÖPA
NGHI QUỸ CÔ ĐỘNG “CÚNG DƯỜNG ĐẠO SƯ” CỦA ĐẠI PHÁP VƯƠNG DRIKUNGA JIGTEN SUMGÖN



NAM MÔ ĐẠO SƯ! Bản văn cô động Cúng Dường Đạo Sư – Lama Chöpa – là một pháp tu mà ai cũng có thể thường xuyên hành trì. Hãy sắp đặt [bày] món cúng dường hàng ngày, [kể cả] hai món nước, đặt trước ruộng công đức Cúng Dường Đạo Sư, rồi ngồi xuống thoải mái và trì tụng như sau:

CHOG SUM KÜN DÜ LA MA HLAR / JANG CHUB BAR DU DAG KYAB CHI / NYAM THAG KHA KHYAB DRO DRÖL CHIR / LA MA SANG
GYE DRUB TSÖN JA

Con xin quy y đấng Đạo Sư Bốn Tôn cho đến khi đạt được giác ngộ. Để giải thoát chúng sinh lang thang khổ não tràn khắp không gian, con nguyện xin thành tựu Bốn Sư Phật Đà. [Tụng] lời nguyện quy y và Bồ đề tâm 3 lần.

Gia Trì Cúng Phẩm:

HLA DANG MI YI CHÖ PE'I DZE / NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL / CHI NANG SANG WA LA ME PE'I / NAM KHA'I KHAM KÜN
KHYAB GYUR CHIG

**Nguyện những cúng phẩm của chư Thiên và loài người, thực sự hiện bày hay trong quán tưởng, bên ngoài, bên trong, ẩn
mật và vô song, sẽ tràn khắp toàn bộ trong không gian và các phương trời.**

NAMO RATNA TRAYĀYA / NAMO BHAGAWATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAM BUDHĀYA /
TADYATHĀ / OM VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE / MAHĀ TEJO VAJRE / MAHĀ VIDYA VAJRE / MAHĀ BODHICITTA VAJRE / MAHĀ
BODHI MAṆṬO PASAṂ KRAMAṆA VAJRE / SARVA KARMA ĀWARAṆA VISHODHANA VAJRE SVAHĀ

Như thế [tụng] bài mây cúng dường [này] 3 lần.

Quán Tưởng Ruộng Công Đức [Bốn Sư Du Già]:

RANG NYI KE CHIG YI DAM HLAR SAL WE'I / DÜN KHAR RIN CHEN THRI CHOG YI ONG TSER / PE DA NYI TENG TSA WE'I LA MA
DANG / YER ME GYAL CHOG JIG TEN SUM GYI GÖN / KU DOG KAR MAR TSEN PE'I ZI JI BAR

**Con tức thời khởi hiện thành đức Bốn Tôn. Trong không gian trước mặt, trên pháp tòa tối thượng được trang nghiêm bằng
châu bảo tuyệt vời, có một [đài] sen, trắng và mặt trời, nơi đức Pháp vương tối thắng Jigten Sumgön an ngự. Ngài bất khả
phân với đấng Bốn Sư gốc, thân trắng pha ánh đỏ, chói tỏa rạng ngời với các tướng hảo chính và phụ;**

LI THRI DANG THROG CHÖ GÖ SHA GAG DANG / NGE DÖN DRUB PE'I KA TAG CHÖ PEN MAR
ngài đắp tăng y, tăng bào và đội chiếc mũ thiên định màu đỏ, là dấu hiệu của sự thành tựu chân lý rất ráo.

KHA DOG NGA DEN WANG ZHÜ GUR KHYIM Ü / DÜ DÜL TING DZIN CHAG CHE DOR KYIL ZHUG
Giữa vòm ngũ sắc cầu vồng, ngài tọa thiền trong tư thế kim cương, nhiếp tâm trong đại định hàng ma và kiết ấn.

DE LA TA CHÖ GOM PE'I LA MA DANG / CHIG DRE DÖN GYÜ SER GYI THRENG WE KOR
**Chung quanh ngài là chuỗi huy hoàng của dòng truyền thừa tối thắng, bất khả phân với các đạo sư của tri kiến, giới hạnh và
thiền định.**

DÜN GYAB YE YÖN SENG THRI PE DE'I TENG / YI DAM HLA TSHOG CHOG SUM CHÖ SUNG CHE / TRIN PHUNG TAR TRIG NE SUM YI
GE LE / Ö THRÖ RANG DRE'I YE SHE CHEN DRANG GYUR

Trước mặt và sau lưng, bên phải và bên trái, trên pháp tòa sư tử, [tòa] sen và trắng, thánh chúng Bốn Tôn, Tam Bảo và chư Hộ Pháp tụ hội nhiều như mây. Ánh sáng phóng tỏa từ nơi ba cửa [thân, khẩu, ý] của các vị, cung thỉnh chư [Bốn Tôn] Trí Huệ, hết cùng [sắc tướng], [xin hãy giáng đàn].

Cung Thỉnh

TOB CHÜ TSAL NGA GYAL WANG KYOB PA JE / CHOG SUM TSA SUM GYA TSÖ KHOR DANG CHE
Pháp Vương Kyobpa Chiến Thắng, phú bẩm với mười oai lực, cùng đoàn tùy tùng – hải hội Tam Bảo và Ba Nguồn Gia Trì –

NGÖN MÖN DAM CHA THU YI KE CHIG LA / DRO LA JE TSER NE DIR SHEG SU SÖL
nương vào các hứa nguyện của ngài trong quá khứ, xin hãy tức thời giáng lâm nơi đây, ban yêu thương và bi mẫn đến cho chúng sinh lang thang!

DONG NGE'I THRI DANG TSO KYE KÜN PHEN TENG / THUG SANG GYE PE'I GAR GYI TEN PAR ZHUG
Xin hãy hoan hỷ an trụ trên tòa sư tử, sen và trắng.

SAM YE YÖN TEN PHUNG PÖ DAG NYI LA / ZHING DÜL DRANG NYAM LÜ KYI CHAG GYI'O
Con xin phân thân nhiều như bụi vi trần, đánh lễ hiện thân của các phẩm hạnh không thể nghĩ bàn.

VAJRA SAMĀJAḤ / PADMA KAMA LĀYE TAM / ATI PŪHO / PRATĪCCHA HOḤ

Cúng Dường:

ZHING KHAM GYA TSÖ CHÖ YÖN ZHAB SIL DANG / CHU KYE DUG PE'I TRIN DANG MAR ME'I THRENG / DRI CHOG ZHAL ZE NYEN
YANG RÖL MO CHE / NAM KHA'I KHAM KÜN KANG TE DAG GI BÜL

Con xin dâng cúng lên ngài biển lớn các cõi tịnh độ, [với cúng phẩm] tràn khắp không gian vô tận: nước uống và nước rửa chân, hoa sen, biển mây trầm hương, vô lượng ngọn đèn, nước hoa, thực phẩm, các giai điệu bài ca, và nhã nhạc.

OM GURU BUDHA RATNA SAPARIWĀRA ARGHAḤ PĀDYAḤ PUṢPAḤ DHŪPAḤ ĀLOKAḤ GANDE NAIWIDYAḤ SHAPTA PRATĪCCHA
SVA HĀ

Năm Diệu Dục, Bảy Món Báu Vật [Hoàng Gia], Tám Biểu Tượng Cát Tường và Tám Vật Liệu Cát Tường:

YI ONG DÖ PE'I YÖN TEN NAM PA NGA / GYAL PÖ SI LA Ö PE'I RIN CHEN DÜN / TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA SOG PA / DAG LÖ
LANG TE GYAL WA NAM LA BÜL

Xuyên qua tâm tưởng, con xin tích tụ năm loại đối tượng làm vui [ngũ] căn, bảy món báu vật hoàng gia, tám biểu tượng và vật liệu cát tường, và nhiều thứ nữa, nguyện xin cúng dường lên Các Đấng Chiến Thắng.

[Cúng Dường] Mạn Đà La:

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA / RI RAB LING DANG LING THREN TSOM BUR TRAM / NA TSOG DÖ YÖN DU ME
NYER DZE PA / BÜL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSÖL

Con xin dâng cúng một mạn đà la gồm tam thiên đại thiên thế giới trong mười phương, tràn ngập những ngọn núi Tu Di cao ngất, các đại châu và tiểu châu, trang hoàng bằng vô lượng trân bảo được ưa thích. Xin hãy thọ nhận và ban cho sự chứng đắc bây giờ và nơi đây.

Thất Chi Nguyện:

DÜ SUM DE SHEG KÜN DÜ LA MA LA / GO SUM RAB GÜ DANG WE CHAG TSAL ZHING / CHI NANG SANG SUM CHÖ TRIN GYA TSÖ
CHÖ

Với tâm chí thành và quy ngưỡng tột cao, con xin đánh lễ đức Đạo Sư bằng ba cửa [thân, khẩu, ý]. Ngài là hiện thân của chư Thiện Thệ của ba thời. Con xin dâng cúng biển mây cúng dường, bên ngoài, bên trong và ẩn mật.

DUG SUM GYI KYE DIG HLUNG SO SOR SHAG / SANG SUM DZE PE'I PHÜL LA JE YI RANG
Con xin sám hối mỗi một lỗi lầm và suy thoái mà con đã tạo qua ba độ. Con xin tùy hỉ với công hạnh của ba mật.

THEG SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG / DOR JE SUM GYI NGO BOR TSO ZHE SÖL
Xin hãy chuyển bánh xe Pháp của ba thừa và tiếp tục an trụ trong chân tánh của ba kim cương.

KHOR SUM NAM DAG GE TSO GYA TSO KÜN / KU SUM GO PHANG LA ME THOB CHIR NGO
Con xin hồi hướng biển lớn thiện hạnh mà con đã tích lũy, cùng sự thuần khiết toàn hảo của ba cõi, ngưỡng mong thành tựu trạng thái siêu việt của ba thân.

Tán Tụng:

CHAG Ö KYAB KYI CHOG GYUR LA MA JE / RAB JAM CHOG DÜ GYAL WA CHI YI ZUG / YÖN TEN GYA TSÖ RANG ZHIN NGE NYE NE /
YANG KYI YEN LAG BUM GYI TÖ CHAG TSAL

Đạo Sư tôn quý, là nơi nương dựa tối thượng, người xứng nhận sự lễ lạy, hiện thân của Các Đấng Chiến Thắng trong vô lượng phương hướng và thời gian, chân tánh của biển lớn phạm hạnh, con xin chí thành đánh lễ và xưng tán ngài với trăm ngàn diệu âm. Tán tụng như thế.

Minh Chú Danh Hiệu:

OM ĀḤ NAMO GURU VAJRA DHRĪK TRAI LOKYA NĀTHA RATNA SHRĪ MŪLA GURU MAHĀMUDRA SIDDHI PHALA HŪM
Tụng chú nhiều lần trong khả năng có thể.

Các Lời Nguyện Kết Thúc và Thọ Nhận Bốn Gia Lược:

CHOG CHU DÜ SUM GYAL WA THAM CHE KYI / KU SUNG THUG KYI NGO WOR JIN LAB PE'I / SA SUM DRO WA'I KYAB GÖN RATNA
SHRI / YAB SE GYÜ PAR CHE LA SÖL WA DEB

Đối trước đức Ratnashrī [Jigten Sumgön], vị cha lành của các trưởng tử thuộc Bốn Tông, [ngài là] nơi quy y và vị bảo hộ cho chúng sinh lang thang trong khắp ba cõi. Tinh túy của thân, khẩu và ý của ngài đã được Các Đấng Chiến Thắng trong mười phương và ba thời gia hộ, con xin khẩn nguyện.

GYU LÜ TRÜL KUR TOG PAR JIN GYI LOB / SOG TSÖL LONG KUR TOG PAR JIN GYI LOB / SEM NYI CHÖ KUR TOG PAR JIN GYI LOB /
TSE CHIG SANG GYE THOB PAR JIN GYI LOB

Xin hãy gia trì để con chứng ngộ được thân huyễn ảo chính là Hóa thân. Xin hãy gia trì để con chứng ngộ được năng sinh lực chính là Báo thân. Xin hãy gia trì để con chứng ngộ được chính bản tâm là Pháp thân. Xin hãy gia trì để con đạt được Phật quả chỉ trong một đời.

ZHE SÖL TAB PE KHOR TSOG LA MAR THIM

Khi con khẩn nguyện như thế, đoàn tùy tùng [gồm chư vị trưởng tử của ngài] tan nhập vào đấng Đạo Sư [Jigten Sumgön].

LA MA'I TRAL DRIN THUG KA TE WA NE / KAR MAR THING SER Ö THRÖ DAG NYI KYI
Từ nơi trán, yết hầu, tim và rốn của Đạo Sư, ánh sáng trắng, đỏ, xanh dương và vàng phóng tỏa,

NE ZHIR THIM PE DRIB ZHI RIM DAG CHING / WANG ZHI LEG THOB KU ZHI'I SA BÖN TRÜN

which dissolves into my four places, thus gradually purifying the four obscurations. The four empowerments are obtained and the seeds of the four kāyas are sown.

tan hòa vào bốn điểm [trán, yết hầu, tim và rốn] nơi thân con, từ từ tịnh hóa được bốn chướng ngại. Con đã thọ nhận được bốn gia lực và bốn chủng tử của bốn thân [Phật] đã được gieo trồng.

THAR NI LA MA'NG Ö PHUNG RANG ZHIN DU / GYUR NE RANG THIM LA MA'I SANG SUM DANG / RANG GI GO SUM NYAM PA CHEN
POR GYUR

Cuối cùng, Đạo Sư cũng biến hóa thành một khối ánh sáng, rồi tan hòa vào trong con. Tam mật của Đạo Sư và ba cửa [thân, khẩu, ý] của con thấy đều thể nhập đại bình đẳng.

Hồi Hướng:

DI TAR PAL DEN LA MA LEG GOM SHING / CHÖ TÖ SÖL DEB GYI PE'I GE TSOG KYI / KHAM SUM KHOR WAR NE PE'I DRO KÜN GYI /
KHOR DE YONG KYI LA MA THOB CHIR NGO

Con xin hồi hướng tất cả các thiện hạnh có được do công phu hành trì Đạo Sư vinh quang, cúng dường, tán tụng và khẩn nguyện, để toàn thể chúng sinh trong ba cõi sinh tử có thể đạt được [trạng thái giác ngộ của] Đạo Sư trong toàn bộ luân hồi và niết bàn.

Lời Nguyện Cát Tường:

DO NGAG THEG PE'I SHING TA NAM SUM ZHE / DRIN CHEN LA MA GYÜ PE'I TSOG NAM KYI / SANG SUM YÖN TEN THU YI KYE GU
KÜN / CHAG CHEN CHOG NGÖ DRUB PE'I TRA SHI SHOG

By the qualities of the three secrets of the three chariots of the sūtra and mantra vehicles, and [by the qualities of] the kind guru and lineage [masters,] may there be the auspiciousness that all beings accomplish mahāmudrā, the supreme [attainment.]

Nương vào các phẩm hạnh đến từ tam mật của ba vị chuyển luân của Kinh thừa và Mật thừa; nương vào các phẩm hạnh đến từ Bốn Sư và chư đạo sư từ ái thuộc Bốn Tông, nguyện sự cát tường hiện hữu để tất cả chúng sinh thành tựu được Đại thủ ấn, là chúng đấng tối thượng.

Thêm vào đó, hãy trì tụng các lời nguyện hồi hướng. [Bản văn] này được [trước tác] bởi Dri[kung] Ben[de] Dharmamati.

Đại Tiệc Cúng Dường – [Tsog] của Pháp Cúng Dường Đạo Sư

Nếu hành giả muốn thực hành nghi lễ đại tiệc cúng dường [gọi là] "Con Mưa Gia Trì" để bố túc cho nghi thức Cúng Dường Đạo Sư thì hãy bày biện các cúng phẩm rồi tịnh hóa chúng bằng [cách thức sau đây]:

OM VAJRA AMRITA [KUNṬA LI HANA HANA HŪM PHAT]

Tịnh hóa các [cúng phẩm] với [câu chú] sau đây: [OM] SVA BHĀ WA [SHUDDHA SARVA DHARMA SVA BHA WA SHUDDHO HAM]

TONG PE'I NGANG LE YAM LE LUNG / RAM LE ME YI KYIL KHOR TENG / KAM LE THÖ PE'I GYE PU SUM

Từ pháp giới của tánh Không, [hóa hiện] [chủng tự] YAM, và từ YAM hóa hiện một mạn đà la gió; từ [chủng tự] RAM hóa hiện một mạn đà la lửa. Ở phía trên là [chủng tự] KAM, và từ KAM [hóa hiện] ra thành một [lòng chảo] [đặt trên một đế ba chân làm bằng] ba sọ người.

A LE THÖ PA CHI KAR LA / NANG MAR Ü DANG CHOG ZHI RU

Từ [chủng tự] A [hóa hiện] ra một bát sọ người, bên ngoài màu trắng và bên trong màu đỏ.

MUM BI RA SHU MA NAM LE / LE PA DRI CHEN RAKTA DANG / JANG SEM DRI CHU DRU NGE TSEN.

Ở ngay giữa và tại bốn hướng chính, từ các [chủng tự] MUM, BI, RA, SHU và MA, [hóa hiện] ra thành óc, phân, máu, đờm giải và nước tiểu, có dấu vết của năm chủng tự.

Ü TSAM NA DA GO HA KU / MI TA BA LANG LANG CHEN KHYI / SHA NAM MAM LAM BAM PAM TAM

Ở ngay giữa và tại các phương phụ, [các chủng tự] NA, DA, GO, HA và KU [biến hóa thành] thịt người, thịt ngựa, thịt bò, thịt voi, và thịt chó, có dấu vết của [các chủng tự] MĀM, LĀM, BĀM, PĀM, và TĀM.

TSEN PE'I KHA CHÖ DA KYIL LA / YE YÖN A DI KA DI YI / KOR WE'I Ü SU OM A HUNG / TSEG MAR NE PA RANG NYI KYI

[Bát sọ người] được đẩy lại bởi một đài trắng, trên đó có các nguyên âm và phụ âm Phạn ngữ đứng thẳng làm thành một vòng tròn, với [ba chủng tự] OM Ā HŪM nằm chồng lên nhau ở ngay chính giữa.

NA BUG LUNG GI HUNG HUNG ZHE / BŪ PE LUNG YÖ ME BAR TE / THÖ PA DRÖ SHING DZE NAM KHÖL

Từ nơi hai lỗ mũi của con toát ra một ngọn gió vang rền âm HŪM HŪM, thổi xoáy vào ngọn lửa và làm cho lửa cháy bùng; bát sọ người bốc nóng và những vật liệu [trong đó] được đun sôi.

MA DAG KYÖN JANG YIG SUM DANG / YANG SAL LE THRÖ GYAL KÜN CHÖ / JIN LAB Ö ZER NAM PAR DÜ
[Tất cả] mọi ô trược và lỗi lầm đều được thanh lọc. [Ánh sáng] phóng tỏa từ ba chủng tự và từ các nguyên âm và phụ âm, cúng dường lên Chư Vị Chiến Thắng, và thu nhiếp sự gia trì [của các ngài] thành ra hình dạng ánh sáng.

YIG DRUR THIM ZHING DE MA THAG / YIG DRU DA WA Ö DU ZHU / DÜ TSIR DRE PE GYA TSOR GYUR
[Rồi ánh sáng này] tan nhập vào các chủng tự; các chủng tự và [đài] trắng ngay tức thời tan chảy thành ánh sáng và hòa nhập vào nước cam lộ, rồi [từ đó nước cam lộ] biến hóa thành một đại dương [cam lộ] mênh mông.

OM Ā HŪM [Tụng] ba [lần].

Dâng Cúng Phần Cúng Dường Chính Yếu:

HUNG / OG MIN CHÖ YING DAG PA RAB JAM ZHING / DRI GUNG PAL GYI NE CHOG DAM PA NE / KHYAB DAG DOR JE CHANG WANG
GYÜ PAR CHE

HŪM. Từ sự thanh tịnh trùm khắp của pháp giới Cứu Cánh Sắc Thiên cùng trụ xứ linh thiêng của Pháp vương Drikungpa vinh quang, [xin cung thỉnh] đấng Đạo Sư chủ trì uy dũng—Kim Cang Trì, và chư vị [đạo sư] dòng truyền thừa,

GYAL WE'I WANG PO NYAM ME RIN CHEN PAL / DRIN CHEN TSA GYÜ LA ME'I TSOG NAM DANG
đấng chiến thắng tối thượng thuần khiết Ratnaśhrī, và đoàn tùy tùng của đấng Bốn Sư gốc cùng chư đạo sư Bốn Tông từ ái;

LHÜN DRUB DE CHEN DÖ ME'I KHA LONG NE / THEG GU GYÜ ZHI YI DAM HLA YI TSOG
từ pháp giới bao la của đại hỷ lạc nguyên sơ vốn tự hiện hữu, [xin cung thỉnh] thánh chúng Bốn Tôn của chín thừa và bốn cấp bậc Mật điển;

CHI NANG NE YÜL DAG PE'I PHO DRANG NE / PA WO KHAN DRO MA SING SHUG DROR CHE
từ cung điện của các thánh địa thuần khiết bên ngoài và bên trong, [xin cung thỉnh] chư vị Không-hành nam, Không-hành nữ, chư thánh mẫu, tử muội và chư vị du hành xuyên qua oai lực;

RANG NANG YE SHE JIG SU RUNG WE'I NE / KA SUNG CHÖ SUNG DAM CHEN GYA TSÖ TSOG / NAL JOR DAG GI TSOG KHANG ZHAL
YE SU

[từ] nơi trụ xứ khùng khiếp [hoạt hiện] từ sự tự hiến bày của trí huệ, chúng con, các hành giả du già, [xin cung thỉnh] hải hội chư vị Hộ pháp đã hứa nguyện, cùng chư vị Bảo hộ, xin hãy [giáng lâm] đến cung điện vô song của đại tiệc [cúng dường] này.

MÖ GÜ DUNG WE'I SHUG KYI SÖL DEB NA / NGÖN GYI THUG DAM TSE WE NYER GONG TE / DIR SHEG GYE ZHUG GÜ PE CHAG
TSAL ZHING

When I pray to you with intense devotion and yearning, consider your previous heart pledge made with love and come here and be seated with delight; I humbly bow [to you]!

Khi con khẩn cầu các ngài với lòng quy ngưỡng và khát khao mãnh liệt, xin hãy nhớ nghĩ đến những điều tâm huyết mà các ngài đã hứa nguyện bằng vào tình yêu thương; xin hãy đến đây và hoan hỷ trụ lại; con rập mình đảnh lễ [các ngài] với lòng khiêm cung!

DÖ YÖN DAM DZE LA NA ME PA YI / NYI DZIN DRI MA PANG WE'I DOR JE CHOG / NAM DAG TSOG KYI CHÖ PE'I NGÖ PO DI / PAL
GYI GYE KONG DAM PAR BÜL LAG NA / A LA LA HO GYE PAR RÖL DZÖ LA / ZHE SHIG RÖL CHIG NYE SHING TSIM PAR DZÖ

Những phẩm vật tối hảo của sự thọ lạc [xuyên qua ngũ căn], là tâm kim cang tối thượng, xua tan các ô nhiễm của tâm bám chấp nhị nguyên. Con xin dâng cúng đại tiệc cúng dường này bằng sự thuần khiết cao tột; xin dâng lên chư vị siêu phàm sự hài lòng rục rỡ, A LA LA HO, xin hãy an vui thọ nhận, thọ dụng, hoan hỷ và hài lòng.

DRO KÜN SANG GYE THOB PAR DÖ PA YI / GA NA CHAKRE'I GA TÖN BÜL LAG NA / DAG DANG KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PA /
TSOG NYI RAB DZOG DRIB NYI NYUR DAG CHING / THAR LAM KU ZHI THOB PAR DZE DU SÖL

Với tâm hướng về sự giác ngộ của toàn thể chúng sinh, con cúng dường đại tiệc này lên chư vị, xin hãy dẫn dắt con và tất cả chúng sinh vô lượng như hư không không sót một người một loài, hoàn thiện được hai bờ [phước huệ], mau chóng tịnh hóa được hai chướng ngại và đạt được hai giải thoát—là trạng thái [giác ngộ] của bốn thân [Phật].

DE DAG DZOG JANG MA THOB DE SI DU / NGEN DRO KHOR WE'I NE NGEN LEN PANG TE / DAL JOR RIN CHEN CHOG THOB DAM
CHÖ CHÖ

Cho đến khi chúng con đạt được toàn giác, nguyện xin chúng con không bị đọa sinh vào các cõi thấp, là cảnh giới xấu ác của luân hồi; nguyện đạt được [thân người] trân quý và tối thượng, [phú bẩm] với sự tự do và thuận duyên, và nguyện hành trì chánh Pháp.

NE DÖN NYE WAR TSE WA KÜN ZHI ZHING / NAL JOR TSE PAL JOR WA GYE PA DANG / MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ NE KYANG /
TEN NÖ DRA GEG DRÖL WE'I TRIN LE DZÖ

Hoạt hiện các hoạt động xoa dịu hoàn toàn tất cả bệnh tật, tà ma và hiểm họa. Hoạt hiện các hoạt động tăng trưởng thọ mạng, sự vinh quang và [phước] báu [của chúng con]— các hành giả du già. Hoạt hiện các hoạt động thu nhiếp bằng ba mức độ [giới hạnh] xuyên qua sự phát tâm. Hoạt hiện các hoạt động giải phóng kẻ thù và những ai gây chướng ngại cho giáo pháp.

OM GURU DEWA DĀKINĪ GAṆA CAKRA PŪJA KHA KHA KHĀ HI KHĀ HI *Thọ tụng đại tiệt.*

E MA HO / THAB SHE TONG NYI DÖ NE DAG / ZUNG JUG DE CHEN NAM DAG CHE / KYE DZOG DRE BU YEN LAG DÜN / NAM DAG
RANG SEM A LA LA

EMAHO! Phương tiện [từ bi] và trí tuệ chính là tánh Không, từ khởi thủy vốn thanh tịnh; sự hợp nhất [giữa phương tiện và trí huệ] là đại hỷ lạc nguyên sơ thuần khiết.

NGO TSAR MA GAG CHU DA ZHIN / RANG NGO THONG WE DE NYI SHE / DRE BU YE SHE JOR WA YI / RE DOG ME PE'I NGANG DU
DRÖL

Vi diệu, không bị che chướng, như trăng soi bóng nước, con trực diện chính bản tâm và qua đó chứng ngộ chân lý. Qua sự hợp nhất với trí huệ [đã hoàn toàn khai mở], con được giải thoát, [thể nhập] trạng thái siêu vượt hy vọng và sợ hãi.

[Cúng Dường] Phần Còn Lại:

Gia trì [phần còn lại] với câu chú: OM AKĀRO [MUKHAM SARVA DHARMA ṆAM ATYA NUTPA NATVATA OM Ā HŪM PHAT SVĀHĀ]

DE SHEG HLAG ME'I LONG CHÖ GYA CHEN DI / SHA NGA DÜ TSI NGA DEN DAM DZE CHE / PA WO KHAN DRO SUNG MA DANG CHE
PA / DRUB PÖ DROG DZE JIG TEN TSÜL DZIN KÜN

Các đấng anh hùng, Không-hành nữ và chư vị Hộ pháp, toàn thể chư vị hóa hiện trong thân tướng phàm phu để cứu độ chúng con—các đệ tử hành giả, xin hãy hoan hỷ thọ nhận phần còn lại đến từ sự thọ hưởng vĩ đại của chư Thiện Thệ, biển lớn các phẩm vật gồm có năm [loại] thịt và năm cam lộ.

GYE PAR ZHE LA NGOM SHING TSIM GYUR NE / GYAL WE'I KA ZHIN DAM DEN KYONG WA DANG / SANG GYE TEN PEL CHÖ JE SAM
PE'I DÖN / CHÖL WE'I LE KÜN THOG ME DRUB PAR DZÖ

Sau khi đã hoan hỷ thọ dụng đầy đủ, nguyện xin [các ngài] hãy truyền bá giáo lý của Đức Phật y như lời ngài đã tuyên thuyết; xin hãy thành tựu tất cả các ước nguyện của chư hành giả cùng các hoạt động đã được thọ ký mà không cần dụng công, và xin hãy bảo vệ chúng con, những hành giả du già trì giữ mật nguyện.

UCIṢṬA BALINGTA KHĀ HI *Và như thế, hãy cúng dường [phần còn lại.]*

[Nghỉ thức] cúng dường đại tiệc này được biên soạn bởi Drikungpa Bande Dharmamaṇi theo sự thỉnh cầu của thầy Acho Tsering Döndrub, một tu sĩ thuộc dòng truyền thừa [Drikung] của chúng ta.



Bài Nguyện Cúng Dường Đạo Sư

DÜ SUM CHOG CHÜ GYAL KÜN CHIG DÜ PA / KU NGA YE SHE NGA YI NGO WO NYI / TSHE ME THUG JE'I THRIN LE YONG LA KHYAB
/ TSHUNG ME LA ME'I ZHAB LA SÖL WA DEB

Hiện thân của chư vị Điều Ngự Trượng Phu của mười phương và ba thời, tinh tú rớt ráo của năm thân [Phật] và năm trí huệ, các hoạt động từ bi vô giới hạn của ngài tràn khắp muôn nơi. Đạo Sư vô song, con xin khẩn nguyện dưới chân ngài!

PAL DEN TSA WE'I LA MA RIN PO CHE / DAG GI NYING KHAR PEME'I DEN ZHUG NE / KA DRIN CHEN PÖ GO NE JE ZUNG TE / KU
SUNG THUG KYI NGÖ DRUB TSAL DU SÖL

Đấng Bốn Sư gốc trân quý và huy hoàng, an tọa trên một đóa sen ngay giữa tim con, với lòng từ vĩ đại, xin ngài hãy che chở hộ trì và ban cho con quả vị thành tựu của thân, khẩu và ý.

DE TAR NGÖ DRUB MA LÜ JUNG WE'I NE / JE TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAB THÜ / DENG NE TSAM TE KYE WA THAM CHE DU /
Xuyên qua việc cúng dường và khẩn nguyện Đạo Sư tôn quý, là nguồn gốc của toàn bộ các quả vị thành tựu, nguyện con được ngài thương yêu và che chở, từ nay trở đi và trong suốt các kiếp vị lai.

PHÜN TSHOG SÖ NAM PAL LE DRUB PE'I ZHING / DE DEN DAG PE'I ZHING DANG Ö MI GYUR / TSE CHIG GOM PE ZING JONG LEG
DRUB CHING / TSHE PHÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR SHOG

Nương vào công phu nhất tâm thiền định hướng về cõi nước Hỷ Lạc Nguyên Sơ khởi hiện từ các công đức toàn thiện và tuyệt hảo, hướng về đức Bất Biến Quang Như Lai, nguyện con sẽ trưởng dưỡng được các cõi tịnh tốt lành và sau khi lìa khỏi đời này, sẽ được tái sinh vào đó.

GYAL WE'I THUG LE Ö THRENG TRÖ PE'I TSER / GYAL WA NYI PA JIG TEN GÖN PO DANG / SE CHE CHEN DRANG TSHOG SAG DRIB
JANG NE / DAG GYÜ DE LAG NYI DU MIN PAR SHOG

Một chuỗi ánh sáng phóng ra từ tim của đức Chiến Thắng, và trên đầu tia sáng hóa hiện ra Đức Phật tái lai, Pháp vương Jigten Sumgön; ngài giảng lâm cùng với các trưởng tử. Sau khi đã tích lũy công đức và tịnh hóa chướng ngại, nguyện dòng tâm thức của con sẽ được an nhiên [khai ngộ].

DÜ SUM GYAL WE'I KHYEN TSE NÜ PA NAM / CHIG DÜ NAM DREN RATNA SHRI DANG / KYAB NE CHIG CHOG YAB SE NAM SUM LA
/ SÖL TAB THU YI NGÖ DRUB NYI THOB SHOG

Đấng tiếp dẫn Ratnashrī toàn hảo, hiện thân duy nhất của trí huệ, tình yêu thương và oai lực của tất cả chư Phật trong ba thời, nguồn gốc quy y đầy đủ toàn vẹn, Đạo Sư và hai vị trưởng tử, nguyện con sẽ đạt được hai thành tựu xuyên qua sự khẩn cầu các ngài.

SANG SUM DAG PA YE SHE DÜ TSI'I CHÜ / GO SUM DIG DRIB MI SHE KÜN THRÜ CHING / CHE TSÖ TSOM SOG THA YE SHE JA LA /
LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSHUNG PAR SHOG

Nguyện cho cam lộ trí huệ của tam mật thanh tịnh sẽ rửa sạch các ác hạnh, các che chướng cùng sự bất giác của ba cửa [thân khẩu ý] của con. Và nguyện sự hiểu biết của con đối trước vô lượng ruộng tri thức, ví dụ như kiến giải, tranh luận và trước tác, sẽ ngang bằng với đức Văn Thù.

DAL JOR YÖN TEN TSHANG WE'I RIN CHEN LÜ / NAM DAG DRUB GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR / NYUR DU MI TAG GYÜ LA RAB
SHAR NE / CHÖ GYE NANG WA JIG PAR JIN GYI LOB

Giờ đây con đã có được thân người hiếm quý, với tất cả các phẩm tánh của tự do và [thuận duyên] phú bẩm, con đã gặp được giáo pháp của dòng hành trì thanh khiết không ô nhiễm. Giờ đây, xin hãy gia trì để tâm thức con nhanh chóng chứng ngộ được lẽ vô thường, và như thế, các ý niệm về tám [ngọn gió] thế tục sẽ tan rã.

NGE ME SOG LA GÖL WE'I CHI DAG DE / LO BUR NAM YONG SAM PE'I ZHE TRAG NE / DI CHI KÜN TU PHEN NGE DAM CHÖ LA /
TSÖN DRÜ DRAG PÖ BE PAR JIN GYI LOB

Con kính hãi tự hỏi, bao giờ Thần Chết sẽ bắt thần xuất hiện và cướp đi mạng sống mong manh của mình; thế nên, xin hãy gia trì để con có thể miên mật thực hành diệu Pháp, chắc chắn sẽ đem lại lợi lạc cho đời này và tất cả các đời vị lai.

KHEN LOB YI DAM CHEN NGAR KHE LANG PE'I / DOM PA SUM GYI CHE TSHAM LA SOG PA / KAR NAG GYUM DRE THRA ZHIB
THAM CHE LA / LANG DOR TSHÜL ZHIN SHE PAR JIN GYI LOB

Xin hãy gia trì để con thấu hiểu toàn vẹn những gì nên làm và không nên làm, dựa trên ba giới nguyện đã thọ nhận dưới sự chứng giám của Đạo Sư, chúng đệ tử và Bốn Tôn, và rõ biết đâu là đúng sai dựa trên sự vẹn hành không sai chệch của nhân quả.

THOG ME DÜ NE RIG DRUG NE NGEN DIR / DUG NGEL BA ZHIG NYONG WE'I NANG TSHÜL LA / NGE JUNG KYO SHE TING NE KYE
PA YI / THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOB

Từ vô thủy cho đến nay, [chúng sinh] chỉ toàn hứng chịu khổ não. Do con đã phát tâm xả ly tận đáy lòng và sinh lòng buồn chán cảnh tượng [sinh tử], xin hãy gia trì để con mạnh mẽ tinh tấn đạt được giải thoát.

DAG GI DÖN DU KYE WA DRANG ME NE / DIG DANG DUG NGEL ZUG NGÜ CHE NAR WE'I / DRO NAM PHA MA THONG NE NYING JE
DANG / JANG CHUB SEM CHOG JONG WAR JIN GYI LOB

Trong vô lượng kiếp, vì con mà chúng sinh phải quần quai bởi đại ác nghiệp, thống khổ và đau thương. Do con đã nhận biết được tất cả chúng sinh đều đã từng là cha mẹ, xin hãy gia trì để lòng đại bi và tâm giác ngộ tối thượng sinh khởi trong con.

TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING / LEG PAR TOG PEI CHAG GYA CHEN PO DANG / JIN SOG SÖ NAM GYA CHEN DÜ
PEI TSOG / ZUNG JUG NYAM SU LEN PAR JIN GYI LOB

Xin hãy gia trì để con có thể hành trì hợp nhất sự chứng ngộ Đại thủ ấn thậm thâm, là sự đơn thuần tự nhiên của hư không pháp giới nền tảng của vạn pháp, cùng với sự tích lũy biển lớn công đức, bố thí và các [hạnh toàn thiện khác].

LE LUNG KÜN TOG SI PEI DRA WA NAM / ZAB LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAB CHE NE / TSE DI NYI LA KHYAB DAG DOR JE CHANG /
KU ZHI WANG CHUG THOB PAR JIN GYI LOB

Xin hãy gia trì để con hoàn toàn phá tung màng lưới sinh tử, và [tiêu trừ] các ngọn gió nghiệp và vọng tưởng bằng một bánh xe [sắc bén] tựa vũ khí của đường tu thâm diệu. Qua đó, nguyện ngay trong đời này con sẽ đạt được trạng thái [giác ngộ] của đấng Đạo Sư chủ trì—đức Kim Cang Trì, đấng pháp vương uy mãnh của bốn thân [Phật].

GAL TE TSE DIR CHOG DRUB MA GYUR NA / NUB CHOG DE DEN PEMO KÖ PEI ZHING / JIG TEN SUM GÖN Ö PAG ME PEI DRUNG /
KHOR GYI THOG MA NYI DU KYE WAR SHOG

Nếu không đạt được thành tựu tối thượng ngay trong đời này, nguyện con sẽ được tái sinh vào hàng các vị trưởng tử, đối trước sự hiện diện của đức Pháp vương Jiten Sumgön, [khi ấy] đang hóa hiện trong [hình tượng] của đức Phật A Di Đà nơi cõi nước Tây Phương Cực Lạc.

DOR NA KYE DANG KYE WA THAM CHE DU / NYAM ME GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI / TEN PA CHOG DANG MI DRAL LA MA YI
/ JE ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI HLUR LEN SHOG

Tóm lại, xuyên qua tất cả các đời kiếp, nguyện con không bao giờ xa lìa giáo lý tối thượng của đức Pháp vương Drikungpa Ratnashrī vô song; nguyện con sẽ được chư đạo sư đón nhận; và với lòng quy ngưỡng sâu xa, nguyện con sẽ tinh tấn vì mục đích lợi lạc cho chúng hữu tình và cho chính mình.

CHOG SUM GYAL WEI THUG JE JIN LAB DANG / DAG CHAG MÖ GÜ DUNG WEI ME NGAG THÜ / CHÖ NYI GYU DRE LU ME DEN TOB
KYI / JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUB GYUR CHIG

Nương vào năng lực gia trì đầy bi mẫn của Tam Bảo và Các Đấng Chiến Thắng, nương vào sự khát khao quy ngưỡng mãnh liệt và nương vào chân tướng của vạn pháp—nguyên lý không hề sai chệch của nhân quả—nguyện cho các ước nguyện thủy đều thành tựu xuyên qua sự phát nguyện này.

*Theo yêu cầu của Lodrö, cháu trai của vị trụ trì uyên bác và thành tựu thuộc tu viện Nyindzong, bài nguyện trên được soạn bởi tu sĩ Pema.
Nguyện thiện hạnh này sẽ tăng trưởng. Mangalam.*



*Theo yêu cầu của chư Lạt ma thuộc Trung tâm Garchen Institute, bản Anh ngữ được chuyển dịch bởi Ina Bieler và hiệu đính bởi Kay Candler.
Garchen Institute giữ toàn bộ bản quyền bản tiếng Anh © 2011*

*Tâm Bảo Đàn (Konchog Changchup Drolma) chuyển dịch theo yêu cầu của Trung tâm Drikung Seattle
cho pháp hội của Garchen Rinpoche tại Seattle, Washington, Hoa Kỳ vào tháng 7/2015.*